

THEATERSAAL STATT HÖRSAAL

GROSSES THEATER
ZUM KLEINEN
PREIS

FÜR
ALLE
UNTER
27

www.landestheater.at

TIROLER
LANDESTHEATER

HERAUSGEBER Tiroler Landestheater & Orchester GmbH Innsbruck *Intendantin* Mag.^a Irene Girkingner, MAS *Kaufmännischer Direktor* Dr. Markus Lutz REDAKTION Stefan Späti TEXTNACHWEISE *Ablauf* Originaltext von Stefan Späti, *The Journey starts & Visa Office Song* Original Songtexte von NENDA, *What make us a «we»* Originaltext von Jeanne Baudrier BILDNACHWEISE *Umschlagfoto* Erli Grünzweil, *Produktionsfoto* Amir Kaufmann, Bühnenprobe vom 22.11.23 EINSPIELER *Napule È* von Pino Daniele GESTALTUNG Studio LWZ, Simone Berthold & Magdalena Rainer DRUCK RWF Frömel-Hechenleitner Werbe GmbH, 6111 Volders AGB Es gelten die aktuellen AGB der Tiroler Landestheater und Orchester GmbH Innsbruck. Diese sind unter www.landestheater.at/agb sowie beim Kassa & Aboservice einsehbar. Bei Veranstaltungen Dritter gelten die AGB des jeweiligen Veranstaltenden. Bei Kauf über die Ticket Gretchen App gelten die AGB der Ticket Gretchen GmbH REDAKTIONSSCHLUSS 30.11.23 *Änderungen und Irrtümer vorbehalten* PREIS € 1,50

SPIELZEIT 23/24
www.landestheater.at



SAFE GROUND

Tanzstück von Marcel Leemann,
Musik von NENDA & Thomas Krug,
Texte von NENDA & Tanzensemble

Uraufführung am 9.12.23
Kammerspiele

Dauer ca. 1 h 30, eine Pause

Tanzensemble Jeanne Baudrier, Jung-Ching Cheng, Giorgia Doria, Ming-Xuan-Vincent Gao, Mingfu Guo, Claude Johnson, Giorgos Mitas, Letizia Pignard, Franklin Jones da Silva Santos, Elizabeth Shupe, Mira Speyer, Olivia Swintek, Antonio Tafuni, Iliano Tomasetto, Melissa Totaro, Yi Yu *Livemusik* Thomas Krug *Choreografie* Marcel Leemann & Tanzensemble *Bühne & Kostüme* Michael D. Zimmermann *Komposition* NENDA & Thomas Krug *Dramaturgie* Stefan Späti *Video* Gunter Eßig *Lichtdesign* Michael Reinisch *Trainingsleitung & choreografische Assistenz* Jacqueline Lopez *Ausstattungsassistenz* Monika Lechner *Inspizienz* Angela Karpouzi

Technische Direktion Alexander Egger, *Technische Produktionsleitung* Gerhard Müller, *Bühnenmeister* Wolfgang Elsenhans, *Abteilungsleiter* Ralph Kopp, *Abteilungsleiter Ton- und Medientechnik* Gunter Eßig, *Ton* Georg Stadler, *Leitung Kostümwerkstätten* Andrea Kuprian, *Leitung Kostümanfertigung* Manuela Anich-Tschol & Sarah Schnegg, *Leitung Ankleider:innen* Sabine Zangerl, *Abteilungsleiterin Maske* Marisa Di Spalatro, *Abteilungsleiterin Requisiten* Philipp Baumgartner, *Requisiten* Andreas Vollgruber, *Leitung Dekorationswerkstätten* Franziska Goller, *Leitung Tischlerei* Martin Gmahl-Pammer, *Leitung Schlosserei* Karl Gögele, *Leitung Tapeziererei* Roman Fender, *Leitung Malersaal* Gerald Kofler

WHAT MAKES US A «WE»?

Despite growing up in different cultures, with different scents and sounds around us, different mind sets, different family settings, we were all driven and called by the movement and the desire to perform.

We made our way through this education and the sacrifices that it implies. Sometimes leaving home at an early age, sometimes being confronted with a new language, a new culture. All these challenges we faced connect us through tenacity and determination.

The very windy path we all took to arrive here, was enriched by all the people we met along the way.

We are on a journey of self-discovery. We are on a journey to meet and connect with new people.

WAS MACHT UNS ZU EINEM «WIR»?

Obwohl wir in unterschiedlichen Kulturen aufgewachsen sind, mit verschiedenen Gerüchen und Klängen um uns herum, unterschiedlichen Denkweisen und Familienverhältnissen, wurden wir alle angezogen und angetrieben von diesem Wunsch, uns zu bewegen und zu performen.

Wir haben uns unseren Weg durch diese Ausbildung und die damit verbundenen Opfer gebahnt. Manchmal mussten wir unser Zuhause früh verlassen, manchmal wurden wir mit einer neuen Sprache und einer neuen Kultur konfrontiert. All diese Herausforderungen, denen wir uns gestellt haben, verbinden uns durch Hartnäckigkeit und Entschlossenheit.

Der sehr kurvenreiche Weg, den wir alle gegangen sind, um hierher zu gelangen, wurde durch all die Menschen bereichert, die wir auf diesem Weg getroffen haben.

Wir befinden uns auf einer Reise der Selbstentdeckung. Wir sind auf einer Reise, um neue Menschen kennenzulernen und mit ihnen in Kontakt zu treten.

TEXT VON JEANNE BAUDRIER / SZENE 5: «ZIELSTREBIGKEIT»



TIROLER
LANDESTHEATER

Safe
Ground

TANZSTÜCK VON MARCEL LEEMANN

ABLAUF

- Die große Reise**
Aufbruch
- Erinnerung an zu Hause**
Napule È
- Das sind wir**
Fürs Erste angekommen
- «Where the Girls at»**
Demonstration von Stärke und Zusammenhalt
- Zielstrebigkeit**
Was macht uns zu einem «wir»?
- Es klappt nicht mit uns**
Das Scheitern einer Beziehung
- Visa Song**
Ohne Aufenthaltsgenehmigung kein Job
- Hot Pot**
Ich vermisse mein Lieblingsessen – mag aber auch Schnitzel
- Rückblende**
Individualität versus Anpassung – Yi's Mutter erinnert sich
- Journey up the hill**
Das System des Alltags
- Post für dich**
Iliano erhält einen Brief von Iliano
- Ich kann dich nicht hören**
Wir reden aneinander vorbei
- Familie 1**
Schwestern
- Familie 2**
Brüder
- Schau mich an!**
Starr mich nicht an!
- Alptraum**
Höhen und Tiefen, Rausch und Leere
- Safe Ground**
Halt mich!
- Allein**
Manchmal möchte ich nach Hause zurück
- Das große Raster**
Wir finden unseren gemeinsamen Rhythmus
- Angekommen**
Die neue Heimat

Pause

The Journey starts

4am
Pack your stuff
Small Town
Not enough
Leaving home
Pretty rough
For my art
I'll be tough

Where I am
I don't know
Always moving
On the go
8pm
Time to grow
Spread my wings
Or I stay low

Brand new world
On a plane
I am leaving
The mundane
Am I scared
In my brain
Yes, it's worth it
Every day

Home is the people you meet
The food you eat
The places you see
Where I can be me

Brand new home
Now and then
Safety in my
Little den
Calling mum
Don't know when
It's the time difference again

Home is the people you meet
The food you eat
The places you see
here I can be me

4 Uhr früh
Pack deine Sachen
Kleinstadt
Nicht genug
Das Zuhause verlassen
Ziemlich hart
Für meine Kunst
Werde ich stark sein

Wo bin ich
Ich weiß es nicht
Immer in Bewegung
Auf dem Weg
20 Uhr
Zeit zu wachsen
Meine Flügel ausbreiten
Sonst bleibe ich unten

Brandneue Welt
In einem Flugzeug
Verlasse ich
Das Alltägliche
Habe ich Angst
In meinem Kopf?
Ja, es lohnt sich
Jeden Tag

Zuhause heißt die Menschen, die du triffst
Das Essen, das du isst
Die Orte, die du siehst
Wo ich ich selbst sein kann

Brandneues Zuhause
Immer wieder mal
Sicherheit in meiner
Kleinen Höhle
Ich rufe Mama an
Ich weiß nicht wann
Es ist wieder der Zeitunterschied

Zuhause heißt die Menschen, die du triffst
Das Essen, das du isst
Die Orte, die du siehst
Wo ich ich selbst sein kann

Die Reise beginnt

Visa Office Song

Yet another day, yet another queue
Will they send me back just out of the blue?
What is it with my skin, can you put me through?
Sorry for my face, nothing I can do.

Sorry about my race, how can I help you?
If I change my pace, will that soften you?
I just need to fill in this document
Then I'll be away, out your hair again

I had an appointment at half past 10
I was here before all those businessmen
Yes, I brought my files like you said back then
No, I didn't translate them to German

That's because I don't speak the language yet
I'm doing my best on the internet
What does that even mean, I look like a threat?!
No, I absolutely do not have any debt

Nobody in this place will just leave me be
Just sign this fucking thing and we'll both be free
Anybody here? Can you hear my plea?
Who the fuck made you now the referee?

Sorry about my face, nothing I can do
Sorry about my race, how can I help you?

How can I help you?
How can I help you?



ALLE SONTEXTE VON NENDA IN
ENGLISCH UND DEUTSCH FINDEN SIE
UNTER WWW.LANDESTHEATER.AT

Visa Song

Ein neuer Tag, eine neue Schlange
Werde ich aus heiterem Himmel zurückgeschickt?
Was ist das Problem mit meiner Hautfarbe,
bin ich jetzt dran?
Tut mir leid für mein Gesicht, dafür kann ich nichts

Tut mir leid für meine Hautfarbe,
wie kann ich Ihnen helfen?
Macht es Sie milder, wenn ich mich mehr beeile?
Ich muss nur noch dieses Dokument ausfüllen
Dann bin ich weg, belästige Sie nicht mehr

Ich hatte um halb zehn einen Termin
Ich war vor all diesen Geschäftsleuten hier
Ja, ich habe meine Akten mitgebracht,
wie Sie damals gesagt haben
Nein, ich habe sie nicht auf Deutsch übersetzt

Das liegt daran, dass ich die Sprache
noch nicht spreche
Ich gebe mein Bestes im Internet
Was bedeutet das überhaupt,
ich sehe aus wie eine Bedrohung?!
Nein, ich habe absolut keine Schulden

Niemand hier wird mich einfach mich sein lassen
Unterschreiben Sie einfach dieses verdammte Ding
und wir sind beide erlöst
Ist hier jemand? Hören Sie mir zu?
Wer zum Teufel hat Sie jetzt zum Schiedsrichter
gemacht?

Tut mir leid, für mein Gesicht kann ich nichts
Tut mir leid für meine Hautfarbe,
wie kann ich Ihnen helfen?

Wie kann ich Ihnen helfen?
Wie kann ich Ihnen helfen?



LAND
TIROL

INNS'
BRUCK

KAMMERSPIELE Tanz

Safe Ground

TIROLER LANDESTHEATER

KARTEN & INFOS: LANDESTHEATER.AT

TANZSTÜCK VON MARCEL LEEMANN

Uraufführung 9.12.23